



11. bis 17. Februar 2011 Nr. 6/8470



АССАМБЛЕЯ

Послание главы государства «Построим будущее вместе!» – стратегия дальнейшего развития Казахстана.

2



WIRTSCHAFT

Karolina Otto über ihre Arbeit bei der Deutsch-Kasachstanschen Assoziation der Unternehmer (DKAU).

6



LITERATUR

Der Roman „Irina - eine wolgadeutsche Tragödie“ spiegelt die Geschichte der Russlanddeutschen wider.

7

AKTUELL

DEUTSCHLAND BEI INNOVATIONEN VORN

Deutschland zählt zu den innovationsfreudigsten Ländern der EU. In einer Rangliste der EU-Kommission landet Deutschland hinter Schweden, Dänemark und Finnland auf Platz vier. Zu den weniger fortschrittlichen Ländern gehören unter anderem Litauen und Bulgarien. „Wer oben steht, darf sich aber nicht ausruhen, sondern muss weiter investieren“, sagte Forschungskommissarin Maire Geoghegan-Quinn. Weltweit haben die USA und Japan die Nase vorn. Deutschland verzeichnet insbesondere bei Lizenzgebühren für Patente (12,8 Prozent) und seinen wissenschaftlichen Publikationen (6,3 Prozent) hohe Wachstumsraten. Beim Export von Hightech-Produkten sind die Zahlen hingegen mit minus 1,7 Prozent rückläufig. Trotz des erfolgreichen deutschen Abschneidens mahnte der EU-Abgeordnete Markus Ferber: „Gerade für kleine und mittelständische Unternehmen ist es oft ein schwerer Weg, neue Ideen zu verwirklichen.“ (dpa)



Foto: www.akorda.kz

АЗИАДА

ТРИУМФ ДУХА ПОБЕДЫ

В Алматы состоялась торжественная церемония закрытия VII зимних Азиатских игр, ставших, без сомнения, уникальным событием не только для Казахстана, но и для всего Азиатского континента и мирового Олимпийского движения.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

Впервые на Азиаде было разыграно 69 комплектов наград по 11 видам спорта. В ней приняли участие более 1000 спортсменов из 27 государств Азии, среди которых выдающиеся спортсмены, призеры Олимпийских игр и мировых чемпионатов. В ходе Азиатских игр установлено 10 континентальных рекордов.

VII зимние Азиатские игры стали одним из ведущих мировых информационных трендов. Более 500 млн. жителей планеты следили за ходом соревнований, спортивные баталии освещали более 20 мировых телеканалов, а также свыше 2 тысяч журналистов из 17 стран.

Казахстанская сборная установила новый рекорд в истории зимних Азиатских игр, завоевав 70 медалей из которых 32 золотых, 21 – серебряная и 17 – бронзовых. Это выдающийся результат, который свидетельствует, что нашим спортсменам по плечу достижения мирового класса.

Победа казахстанских спортсменов стала возможной благодаря заботе Лидера Нации о развитии массового спорта в стране. В преддверии Азиады по поручению Главы государства было сооружено и капитально отремонтировано более 10 спортивных арен международного класса, некоторые не имеют мировых аналогов.

VII Азиада стала новым свидетельством роста авторитета Казахстана в мировом сообществе не только как центра мира и согласия, надежного экономического и международного партнера, но и как спортивной державы.

Проведение Азиады в Казахстане стало новым шагом в развитии мирной политики Казахстана, в укреплении мира и дружбы на Азиатском континенте.

Успех VII зимних Азиатских игр, - это успех политики Президента Нурсултана Абишевича Назарбаева, это успех всего народа Казахстана, это огромный подарок к XX-летию Независимости нашей прекрасной страны.

Ассамблея народа Казахстана поз-

дравляет весь народ с триумфальной победой нашей сборной, нашей Родины – Республики Казахстан!

Победа казахстанской национальной сборной в общекомандном зачете в очередной раз убедительно продемонстрировала силу духа, волю к победе, умение побеждать, патриотизм и единство нашего народа! Она стала уроком Мужества, Стойкости и Сплочения, уроком Независимости и Единения.

Эта победа вселяет чувство гордости за свою страну, наполняет сердца уверенностью в способности Казахстана реализовать любые международные мероприятия - и в сфере мировой политики, и в области спорта.

Ассамблея народа Казахстана уверена, что этот успех станет еще одним объединяющим началом для всего народа, сплоченного во имя великой цели под руководством Первого Президента, Лидера Нации и Основателя нашей Независимости Нурсултана Абишевича Назарбаева построить благополучный и процветающий Казахстан!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.112,92 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3112,92 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЕДИНСТВО, СТАБИЛЬНОСТЬ, ПРОЦВЕТЕНИЕ

Глава государства выступил с Посланием «Построим будущее вместе!», которое, обозначив стратегические направления государственной политики по всему спектру ключевых вопросов, безусловно, станет новым этапом в достижении цели построения независимого, свободного и процветающего Казахстана.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

Как следует из Послания, Казахстан в своем развитии по многим позициям демонстрирует опережающие темпы развития. Уже к 1 января 2011 года ВВП на душу населения, по сравнению с 1994 годом, вырос более чем в 12 раз и превысил 9 тысяч долларов, в то время как достижение этого уровня планировалось к 2015 году. В первые 20 лет независимости ни одна страна не достигла такого результата.

Глава государства наглядно показал, что реализация программы форсированного инновационно-индустриального развития принесла ощутимые результаты и, самое главное, положила начало глубоким структурным изменениям в экономике за счет роста реального сектора.

В аграрном секторе по инициативе Главы государства намечен беспрецедентный проект по развитию мясного животноводства, что даст мощный толчок развитию сельской индустриализации.

Президент Н.А.Назарбаев выдвинул тезис о формировании новой парадигмы региональной политики, а также провозгласил принцип: «сильный бизнес - сильное государство».

В Послании озвучены впечатляющие результаты борьбы с коррупцией, благодаря чему наша страна на 45 пунктов улучшила показатель в мировом антикоррупционном рейтинге и заняла лучшие позиции в СНГ.

В самых авторитетных мировых рейтингах Казахстан существенно продвинулся вперед. В докладе Всемирного банка в 2010 году Казахстан признан лидером по проведению реформ в интересах бизнеса. В мировом рейтинге стран с наиболее благоприятным бизнес-климатом Казахстан занял 59-е место среди 183-х стран мира. Это - конкретные, признанные мировым сообществом результаты неустанный работы нашего Лидера Нации и народа Казахстана.

Сегодня в повестку дня Глава государства поставил вопрос социальной модернизации и новой социальной политики, направленные на укрепление благосостояния народа. К важнейшим государствен-



Фото: www.akorda.kz

ным программам развития образования, здравоохранения и языков добавляются принципиально инновационные проекты: новой стратегии занятости, модернизации ЖКХ, обеспечения населения качественной питьевой водой. Все эти программы непосредственно затронут и улучшат жизнь каждого гражданина Казахстана.

Ассамблея народа Казахстана считает Послание Президента глубокой объективной основой для высокого доверия общества к социальной модернизации и реформам, социального оптимизма народа Казахстана, его нерушимого национального единства, общественного согласия, для укрепления толерантности и консолидации и сплочения вокруг своего Лидера Нации. Только вместе можно обеспечить построение будущего и прогресс.

Задачи Послания в сфере языковой политики отражают глубокие общественные сдвиги, когда мир и согласие в полиязычном и поликультурном обществе породили атмосферу доверия, стремление с уважением и достоинством изучать государственный казахский язык, давший название родной земле. Ассамблея народа Казахстана полностью

разделяет идею Нурсултана Абишевича о том, что для каждого современного казахстанца владение тремя языками - это обязательное условие собственного благополучия, и приложит все усилия к выполнению этой задачи.

Ассамблея народа Казахстана горячо приветствует решение Лидера Нации объявить 2011 год - Годом 20-летия Независимости под девизом «20 ЛЕТ МИРА И СОЗИДАНИЯ». Годы Независимости сформировали базовые ценности казахстанского пути - СВОБОДА, ЕДИНСТВО, СТАБИЛЬНОСТЬ, ПРОЦВЕТЕНИЕ. Эти понятия вошли в душу народа Казахстана, стали нормой его поведения, частью внутреннего мира, менталитета.

Эти вопросы уже 15 лет являются главными в деятельности Ассамблеи народа Казахстана, основной по инициативе ее Председателя - Нурсултана Абишевича Назарбаева.

Мы абсолютно уверены и глубоко убеждены, что наш национальный Лидер, Первый Президент и Основатель Независимого Казахстана, поддержит идущую из глубины души и сердца народа инициативу о проведении референдума

по продлению полномочий до 2020 года. Сегодня эта идея получила не только всенародную поддержку, но и сплотила весь народ Казахстана, превратилась во всенародное движение, воплощенное в общественной коалиции демократических сил «Казахстан - 2020».

Воля народа, единственного источника власти независимого и суверенного Казахстана - превыше всего. Сегодня народ, как и во все годы Независимости, связывает свое будущее и будущее Казахстана со своим Президентом. Это решение продиктовано нравственной мудростью аскалов и созидательным вдохновением молодежи, материнской заботой о детях и трезвым взглядом предпринимателей. Это всенародное решение людей, свободно и сознательно делающих свой выбор в пользу действующего Президента, какую бы юридическую форму этот выбор ни обрел, он уже сделан.

Ассамблея народа Казахстана подчеркивает, что Послание «Построим будущее вместе!» - это весомый аргумент в пользу выбора народом своего Лидера и призывает всех граждан Казахстана сплотиться во имя мира и стабильности, приложить все усилия к реализации задач, обозначенных Президентом, беречь наше единство и проявить свою политическую волю.

Это волею всем и каждому во имя процветания и благополучия нашей общей Родины - Республики Казахстан!

СЛОВАРЬ

■ процветать - gedeihen; erblühen

■ наглядность - Anschaulichkeit, f; Übersichtlichkeit, f

■ животноводство - Tierzucht, f

■ власть - Macht, f; Gewalt, f

■ благополучие - Wohlergehen, n;

Gedeihen, n

Kurz gesagt: Die Volksversammlung Kasachstans kommentiert die Jahresrede des Präsidenten.

АЛМАТЫ

ЗАКРЫТИЕ XII ЗИМНИХ АЗИАТСКИХ ИГР

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в торжественной церемонии закрытия 7-х зимних Азиатских игр в Алматы. Церемония закрытия Азиады состоялась во Дворце спорта и культуры им. Балуана Шолака.

В своем выступлении Президент отметил, что VII зимние Азиатские игры стали крупным событием международной жизни. На спортивных аренах Астаны и Алматы в честной борьбе сходились лучшие атлеты из двадцати семи государств. Первые были разыграны 69 комплектов медалей. И это рекорд для зимних Азиады. Казахстан встал в ряд континентальных держав, способных проводить соревнования такого высокого уровня.

Глава государства объявил VII зимние Азиатские игры закрытыми.

По итогам Азиады первое место в общекомандном зачете занял Казахстан с 32 золотыми, 21 серебряными и 17 бронзовыми медалями. Второе место - Япония с 13 золотыми, 24 серебряными и 17 бронзовыми медалями. Третье место - Южная Корея с 13 золотыми, 12 серебряными и 13 бронзовыми медалями. Четвертое место - Китай с 11 золотыми, 10 серебряными и 14 бронзовыми медалями.

Уважаемые участники игр!

Дорогие казахстанцы, зарубежные гости!

Уходит в историю последний день Седьмых зимних Азиатских игр! Они стали крупным событием международной жизни.

В минувшие дни все мы были свидетелями ярких и захватывающих зрелищ.

На спортивных аренах Астаны и Алматы в честной борьбе сходились лучшие атлеты из двадцати семи государств. Впервые были разыграны 69 комплектов медалей.

И это рекорд для зимних Азиады.

Я рад, что прекрасные результаты показали в командном зачете наши спортсмены.

Казахстан встал в ряд континентальных держав, способных проводить соревнования такого высокого уровня.

Азиада явилась настоящим триумфом силы, красоты и благородства.

Мы смогли праздник спорта превратить и в праздник мира и дружбы!

В эти дни тысячи людей из разных стран встречались, общались, узнавали друг друга.

Многие нашли в Казахстане новых друзей.

Все мы, представители разных народов, стали духовно богаче и щедрее.

Мы стали лучше понимать друг друга.

Уверен, что именно это и следует считать главным достижением Азиады!

Дорогие друзья!

Сейчас мы с благодарностью прощаемся с VII зимними Азиатскими играми. Они подарили нам чудесные и незабываемые мгновения.

Это были необычные Игры. Открытие проходило в Астане, самой северной столице Азиады.

Наши гости увидели самый высокогорный коток в мире - «Медеу». На наших Играх впервые состоялась эста-

фета Олимпийского огня, объехавшая 20 городов Казахстана.

Олимпийский совет Азии решил сделать эстафету регулярной.

Благородный символ нынешней Азиады - наш казахстанский барс - стал близким и родным для всех.

Поздравляя всех с завершением Седьмых зимних Азиатских игр, я говорю вам: «До новых встреч!»



INDUSTRIE

ROHSTOFFPARTNERSCHAFT MIT KASACHSTAN

Eine enge Rohstoffpartnerschaft deutscher Firmen mit Kasachstan könnte künftig den *Nachschub* mit *begehrten* Seltenen Erden sichern helfen. Laut einem Plan des Bundesverbandes der Industrie (BDI) sollen deutsche Unternehmen exklusiven Zugang zu sogenannten Seltenen Erden bekommen, also Industriemetallen für die Hightech-Industrie, wie das Magazin „Spiegel“ berichtet. Der BDI bestätigte „erste Überlegungen“, die man ergebnisorientiert prüfe. Die Gespräche über eine bilaterale Rohstoffpartnerschaft befänden sich noch „in einem frühzeitigen Stadium“.

Laut dem Magazin „Spiegel“ bekundete Bundeskanzlerin Angela Merkel im Gespräch mit dem kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew das große Interesse Deutschlands an einer solchen Kooperation. Dies habe der Bundesverband der Industrie (BDI) interessierten Firmen mitgeteilt. Im Bundeswirtschaftsministerium solle sich Staatssekretär Bernd Pfaffenbach um die Details des Pilotprojekts kümmern, heißt es in dem Bericht.

Versorgung mit knappen Ressourcen

Der BDI erklärte, angesichts der hohen Importabhängigkeit bei Rohstoffen, insbesondere Metallen, könnten „direkte Beteiligungen an Rohstoffförderprojekten

im Ausland helfen, die Rohstoffversorgung der Industrie abzusichern“.

Mit dem Kasachstan-Vorstoß nehmen laut „Spiegel“ erstmals Überlegungen von Politik und Industrie konkrete Formen an, eine Rohstoff AG zu gründen. Dabei gehe es um die Idee, eine zentrale Plattform zu organisieren, um die Versorgung mit knappen Ressourcen zu sichern. Unternehmen sollten hier ihren Rohstoffeinkauf *bündeln* und so größere Marktmacht entfalten. Bislang seien Konzerne wie ThyssenKrupp, Siemens, BASF und Evonik in das Vorhaben eingebunden.

Seltene Erden sind metallische Grundstoffe. Im Periodensystem sind es 17 Elemente, darunter Scandium, Yttrium und Lanthan. Sie haben außergewöhnliche Eigenschaften und gelten als unentbehrlich etwa für



Kaum ein High-Tech-Gerät funktioniert heute noch ohne Seltene Erden.

Bild: pixello

SELTENE ERDEN

Die sogenannten Seltenen Erden sind Metall-Rohstoffe, die zunehmend von wirtschaftlichem Interesse sind. Zu ihnen gehören nach dem Periodensystem 17 Elemente. In einem weiteren Sinn wird die Bezeichnung auch noch für etwa 40 weitere seltene Metalle gebraucht. Die Seltenen Erden und die seltenen Metalle haben außergewöhnliche Eigenschaften. Diese machen sie unentbehrlich für die Herstellung vieler High-Tech-Produkte wie etwa Handys, Computer-Chips, Flachbildschirme oder Touchscreens bei Navigationsgeräten. Sie werden auch in Batterien, Magneten, Glasfaserkabel, Katalysatoren, Laser und Spezialgläsern eingesetzt.

Der Begriff Seltene Erden stammt noch aus der Zeit ihrer Entdeckung aus dem 18. Jahrhundert. Sie wurden damals als Oxide (früher auch „Erden“ genannt) aus seltenen Mineralien isoliert. Zu den Seltenen Erden zählen etwa Lanthan, Neodym, Dysprosium oder Yttrium. Zu den begehrten weiteren seltenen Metallen gehören etwa Indium, Germanium, Gallium, Tantal, Tellur oder Molybdän.

Die Weltproduktion der Seltenen Erden liegt derzeit bei etwa 160.000 Tonnen. Rund 97 Prozent der weltweiten Förderung und des Angebots kommt aus China. In Europa gibt es nur unbedeutende Vorkommen. Wegen der technologischen Innovationen steigt die Nachfrage enorm. Deshalb sind *Engpässe* bei einzelnen Seltenen Erden in den nächsten Jahren nicht auszuschließen. (dpa)



Metalllegierungen und Spezialgläser. In vielen Schlüsseltechnologien spielen sie eine wichtige Rolle. Die Bandbreite ihrer Verwendung reicht von Batterien über Mobiltelefone, Laser, Flachbildschirme bis hin zu Luftwaffensystemen. Auch für die Herstellung von Hybrid-Fahrzeugen sind die Rohstoffe *unverzichtbar*. Der weitaus größte Teil dieser Spezialrohstoffe auf dem Weltmarkt stammt aus China. (dpa)

VOKABELN

- *Nachschub*, m - снабжение, подвоз
- *begehrt* - пользующийся большим спросом
- *bündeln* - з.д.: сосредоточивать, концентрировать
- *unverzichtbar* - (абсолютно) необходимый
- *Engpass*, m - узкое место (где-л.)

KOMMENTAR

PROBLEME DES BANKENSEKTORS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der Bankensektor Kasachstans hat schon bessere Zeiten erlebt, aber auch schon schlechtere. Die aktuelle Lage ist von einer gewissen Entspannung im letzten halben Jahr gekennzeichnet, insgesamt bleibt die Lage unbefriedigend. Das drückt sich global darin aus, dass die Geschäftsbanken nur extrem zurückhaltend Kredite vergeben, was eigentlich ihre Hauptaufgabe und ihr Kerngeschäft ist. Ursache dafür ist nicht etwa ein Mangel an Liquidität, sondern die aus der jüngsten Vergangenheit *mitgeschleppten* Probleme. Diese drücken nach wie vor von zwei Seiten auf den Bankensektor.

Das Hauptproblem ist die mehr als kritische Struktur der an die Wirtschaft und Privatpersonen in der Vergangenheit ausgegebenen Kredite. Aktuell tragen etwa 30 Prozent dieser Kredite den unschönen Titel „verlorene Kredite“, das heißt die kreditgebende Bank sieht dieses Geld, das ihr zum größten Teil nicht mal selbst gehört, nicht wieder. Das Wort Katastrophe ist in diesen Zusammenhang keinesfalls übertrieben. Diese Summen müssen als Verlust verbucht werden, das belastet die Bilanzen enorm, verschlechtert das Kreditrating der Banken und zieht einen *Rattenschwanz* weiterer Probleme nach sich. Auch wenn sich der größte Teil dieses Geldes auf drei Banken konzentriert, leidet darunter das Image und das Kreditrating des gesamten Bankensektors.

Wenig beruhigend ist in dieser Hinsicht, dass der Anteil dieser Kredite sogar schon

mal noch höher lag. Auf den heutigen Stand konnte er nur durch umfangreiche Restrukturierungsmaßnahmen gedrückt werden. Restrukturierung kann dabei durchaus als ein elegantes Wort für das Retten einer an sich bankrotten Bank gewertet werden. Überwiegend haben die Gläubiger *tief in die Tasche gegriffen*, in der Hoffnung, irgendwann mal wenigstens einen Teil ihres Geldes wiederzusehen.

Weitere fast 50 Prozent der ausgegebenen Kredite haben den Status „faul“, was bedeutet, dass sie in unterschiedlichem Maße nicht an die Banken zurückfließen könnten. Das Geld ist im Moment nicht verloren, aber in welchem Umfang und wann es zurückkommt, weiß niemand. Der Rückfluss dieser Mittel ist in die Liquiditätspläne der Banken eingestellt, real ist davon im Moment nur tröpfchenweise etwas zu sehen, obwohl es eigentlich stetig fließen müsste. Das schafft neben Liquiditätsengpässen bei den Geschäftsbanken vor allem Zurückhaltung hinsichtlich weiterer Kreditvergabe. Da ist man sehr vorsichtig und auch kreditwürdige Investitionsprojekte werden nur restriktiv und teuer finanziert.

Darüber klagt nicht nur der Realsektor, sondern er muss in der Folge nicht selten seinen Betrieb einstellen. Das ist gar nicht lustig. Für die vielen faulen Kredite, die wie dicker Nebel über dem Land liegen, wird nun eine Lösung nach westeuropäischem Vorbild vorbereitet. Im Klartext wird das Instrument üblicherweise „Bad Bank“ genannt. Hierzulande sucht man noch nach einer eleganteren Umschreibung, was für Außenstehende das Wesen des Problems *verschleiert*. Der Inhalt bleibt der Gleiche: das Auslagern von schlechten Krediten in eine spezielle Organisation. Diese wird dann wohl kaum ohne Steuergelder auskommen, dafür wird den Banken wieder Luft zum Atmen geschaffen und sie können irgendwann

ihrer normalen Aufgabe wieder nachgehen und die Realwirtschaft finanzieren.

Die andere Front, die gegen den kasachischen Bankensektor aufgezogen ist, ist in letzter Zeit löchriger geworden. Es geht um die unvermünftig hohe Kreditaufnahme der hiesigen Geschäftsbanken im Ausland, die in den letzten Jahren teilweise nicht, teilweise nur unter Mühe zurückgezahlt werden konnten. Diese Rückzahlungsverpflichtungen haben sich von fast 50 Milliarden Dollar im Jahr 2007 auf jetzt etwa 20 Milliarden Dollar verringert. Wesentliche Ursache dafür sind Restrukturierungsmaßnahmen, was wiederum nur durch das Entgegenkommen vieler Gläubiger funktionieren konnte.

Schaut man sich heute die Publikationen zum Bankensektor in den Jahren 2005 bis Anfang 2007 an, kann man gar nicht glauben, wie optimistisch die Situation eingeschätzt wurde. Das unbegründete *Hochjubeln* dieses Sektors ist durch seinen tiefen Fall ersetzt worden. Hoffentlich werden daraus auch wirklich Lehren gezogen - wenigstens für die nächsten zehn Jahre.

VOKABELN

- *mitschleppen* - тащить за собой
- *Rattenschwanz*, m - з.д.: длинный (крысиный) хвост проблем
- *tief in die Tasche greifen* - быть вынужденным раскошелиться
- *verschleiern* - завуалировать, скрывать, маскировать
- *Hochjubeln*, n - превозношение, восхваление

MELDUNGEN

ФРГ В ПОДДЕРЖКУ ПРЕЗИДЕНТА РК

Föderальное правительство Германии приветствует решения Президента Нурсултана Назарбаева о назначении досрочных выборов и отказе от референдума. Казахстан, сказано в заявлении федерального правительства и озвученном официальным представителем Штефеном Зайбертом, тем самым подтверждает свою приверженность принципам ОБСЕ в сфере демократии. Решение президента Казахстана также поддерживает фракция правящего союза ХДС/ХСС Бундестага. Казахстан идет по пути модернизации, и его успехи очевидны, подчеркнул исполнительный секретарь фракции Манфред Грунд. (www.khabar.kz)

MEHR EXPORTE NACH OSTEUROPA

Die deutsche Wirtschaft sieht Osteuropa angesichts steigender Exporte wieder als Wachstumsregion. In den ersten zehn Monaten 2010 hätten die Ausfuhr um 22 Prozent zugelegt und seien stärker gewachsen als der gesamte deutsche Export, teilte der Ost-Ausschuss der deutschen Wirtschaft mit. Allein die Exporte nach Russland stiegen um 29 Prozent. Für 2011 rechnet der Ost-Ausschuss mit einem Exportplus in Osteuropa von zehn Prozent und einem robusten Wirtschaftswachstum der Region von etwa vier Prozent. Der Ausschussvorsitzende, Metro-Vorstandschef Eckhard Cordes, hofft auf Investitionen bei Großprojekten in Russland wie der Fußball-WM 2018 und den Olympischen Winterspielen in Sotschi 2014. Cordes forderte mehr Reformen in Russland. Existenzgründer hätten weiter mit Korruption und Bürokratie zu kämpfen. (dpa)

ЛИТЕРАТУРА

ДУХОВНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ МУРАТА А.

У каждой жизненной поры есть свои склонности, свои притязания и вкусы, а может быть, и свои особые способности и преимущества. В канун нового, 2011 года (кстати, как раз к своему 68-летию), Мурат Мухтарович Ауэзов издал свои «Дневники» 1970-1979 годов под названием «Уйти, чтобы вернуться» (Алматы, «Жибек жолы» 2011, 293 стр., тираж 500 экз.). Часть этих дневников под тем же названием была издана несколько лет тому назад и вызвала большой интерес, особенно интеллигенции. Теперь книга расширена еще четырьмя блоками – четырьмя этапами неумного искателя истины и смысла гражданского бытия.

Герольд Бельгер

«Уйти, чтобы вернуться» – счастливо найденная формулировка, характерная для всякого мыслящего, ищущего, рефлексиирующего, медитирующего индивида. Время от времени его неодолимо влечет-манит неведомое, ему становится тесно в своей привычной среде, он вырывается из своего круга, удаляется от постылого быта, от друзей, от самого себя, охваченный духовными поисками своего святого Грааля, удаляется подале, к черту на куличках, в дремучее захолустье, дабы потом, в свой час, успокоившись и найдя некую гармонию в смуте хаотических тревожений, возвращаться на круги своя.

Автор пишет: «Уйти и вернуться – всеобщая универсальная формула жизни, объективной реальности (для человека и познания). Этим путем идут науки и искусство».

Книга исключительно честная, открытая, исповедальная, доверительная, задушевная и поучительная. Автор щедро делится своими сокровенными мыслями, размышлениями, ощущениями о времени, о себе, о своем окружении, душевном терзании, рассказывает сочно и ярко, живым русским слогом о печали своей стези, о первых юношеских импульсах, устремленных к свободе, к справедливости, к независимости и духовной раскрепощенности колонизированного тюркского «Я».

MELDUNGEN

KfW MIT REKORDEN BEI FÖRDERGELDERN

Mit einer Rekordsumme an Fördergeldern hat die staatliche KfW-Bankengruppe 2010 den Aufschwung in Deutschland mitfinanziert. Das bescherte dem Institut, das dem Bund (80 Prozent) und den Ländern (20 Prozent) gehört, selbst einen Rekordgewinn. Für das laufende Jahr erwartet die Förderbank sowohl eine verringerte Nachfrage nach ihren zinsvergünstigten Angeboten als auch einen deutlich niedrigeren Überschuss. 66,6 Milliarden Euro stellte die Förderbank Unternehmen und Privatleuten im vergangenen Jahr zur Verfügung. Das war nach KfW-Angaben fast ein Drittel mehr als im Vorjahr. „Dieses hohe Fördervolumen ist eine Sondersituation, die der besonderen konjunkturellen Lage des vergangenen Jahres geschuldet ist“, sagte KfW-Chef Ulrich Schröder. „Wir werden uns, wenn die konjunkturelle Lage wieder besser ist, auch wieder zurückziehen.“ (dpa)

НАГРАЖДЕНИЕ ОРДЕНОМ «ДРУЖБЫ»

За укрепление межгосударственной дружбы, за вклад в развитие русской культуры за рубежом, Татьяна Стромская, директор музея изобразительного искусства имени семьи Невзоровых в Семее, указом президента РФ Дмитрия Медведева награждена орденом «Дружбы». Высокую награду ей вручил чрезвычайный и полномочный посол России в Казахстане Михаил Бочарников. Музей является одним из крупнейших в Казахстане собранием художественных ценностей. Здесь представлено более четырех с половиной тысяч произведений искусств, среди которых великие творения Брюллова, Левитана, Венецианова, Васильева, Шишкина и других. В последние годы коллекция музея пополнилась произведениями казахстанских мастеров. (www.khabar.kz)



Мыслитель и общественный деятель, культуролог Мурат Ауэзов.

Путь трудный, тернистый, изматывающий. Но его необходимо пройти во имя высоких целей – становление (восстановление) духа предков, воспитание, культивирование гордости – намыса и независимости растерявших себя на долгой дороге потомков, построение подлинно гражданского (и национального, туранского) общества, достойного цивилизованного мира.

«В горы путь свой держу» – таков лейтмотив этой книги. И в этом ее подспудный пафос.

Главный враг Мурата А. – кедезм Духа. Его выражение. Где бы он ни был, куда бы он ни «уходил» – в Макат, в Дели, в Покатиловку, на Есентай, на Главпочтамп (так географически помечены блоки дневников) – он упорно ищет духовную ориентацию для своей смятенной и деятельной души, созная «драму тюркской интеллигенции в условиях советской действительности» и понимая, что «мелкопугавчатое» копанье в тайниках души убогого двойника не приведет к цели».

Жизнь автора «Дневников», можно сказать, с определенного периода прошла на моих глазах. Еще не будучи знакомым с ним, я многое знал о нем. К тому же я ведь тоже жил и живу в это, в его время. И мне знакомы его поиски, его шарахания, увлечения, мысли-суждения, перемены служебных мест, все эти многозначные и многозначительные философские, исторические, литературные дефиниции и выражения с налетом лобомудрия, все это высокое «прекраснословие», культ устных речений – импровизаций, навеянные прилежным чтением и конспектированием, через это в какой-то мере и я прошел и мои ближайшие друзья-современники (живые и уже ушедшие) – тоже. Так что все, о чем пишет Мурат А. в своих дневниках, мне интеллектуально близко, потому и прочитал я эти дневниковые записи с затаенным дыханием, с дрожью в сердце, натываясь на какие-то параллели и аллюзии, созвучные мне в те уже довольно отдаленные годы. Вывод, к которому пришел автор («С каждым днем становится все более очевидным факт, что формой, средством, способом жизни для меня может быть только литература»), и для меня убедителен, определен, к этой мысли (конечно, из-за заметной разницы в наших возрастах чуть раньше) пришел и я, пройдя через увлечения лингвистикой, сопоставительной грамматикой, лексикологией, педагогикой, грезами о тюркологии etc.

Мне было любопытно и приятно читать книгу Мурата А. Я несколько дней мысленно беседовал с умным, начитанным коллегой, вслушивался в его речи, в его откровения, а досаду испытывал только оттого, что уже несколько лет мои



Писатель Герольд Бельгер.

дневниковые записи («Тень дней минувших») никак не выходят на свет божий, а ведь в них – смею надеяться – также запечатлены воздух эпохи и разные перипетии нашего то взбаламученного, ошатиившегося, то застойного, сонного общества.

Мурат А. в силу своих индивидуальных наклонностей предпочитает устное слово. За многие годы знакомства я убедился: это в самом деле его стихия. В нем сидит что-то сократовское. И я всегда испытывал огромную досаду и жалость оттого, что его блестящие импровизации по тому или иному значительному поводу пропадают втуне, не перенесенные на бумагу, не зафиксированные на магнитную пленку. Теперь с радостью вижу, что Мурат А. преодолевает эту многолетнюю инерцию, этот сомнительный для нашего времени барьер, воплощая свои творения в книгах. Из «Дневников» я узнал, что после «Уйти, чтобы вернуться» автор заинтриговал нас целым циклом гипотетических публикаций – «Там, за горизонтом», «Здесь Родос, здесь – прыгай», «Иппокрена» и сборник статей на казахском языке.

Пребываю в предвкушении удовольствия от чтения этих изданий.

Л.Н.Толстой, который, как известно, довольно сдержанно относился к творчеству Гете, записал, однако, в дневнике: «Читаю Гете, и роятся мысли».

При чтении «Дневников» Мурата А. и у меня роятся разные мысли. Мне просто не удается их точнее и объемнее выразить.

Непростые мысли. Сложная судьба. Извилистая жизненная стезя. Постоянное умственное напряжение. Порой изнурительное. Самоистязующее. Неизменная настроенность на духовность.

А главное – дневники, написанные на исходе 70-х годов прошлого века, очень современны, актуальны, будят мысль, будоражат душу, навевают благотворные порывы, устремления, желания вырваться из теснин убогого и постылого бытия.

Поневеле задуматься о концепции личности во все времена, о понижении социальной активности нашей нынешней среды, о губительной инерции равнодушия, о лениости ума, о взыскующей совести, о дебилизации общества, о становлении человеческой личности, о ее природе, о традициях духовного беспокоества, по выражению Томаса Манна.

«Дневники» Мурата А., его духовная ориентация, бесспорно, заслуживают внимания, всестороннего осмысления и благодарности.

СЛОВАРЬ

- неведомый – unbekannt, unerforscht
 - честный – ehrlich, redlich
 - независимость – Unabhängigkeit, f;
 - Selbständigkeit, f
 - двойник – Doppelgänger, m
 - любопытный – neugierig; зд.: interessant
 - досада – Ärger, m; Verdross, m
 - жалость – Mitleid, n; Mitgefühl, n
 - мысль – Gedanke, m
 - равнодушие – Gleichgültigkeit, f;
 - Teilnahmslosigkeit, f
 - осмысление – Erfassen, n; Verständnis, n
- Kurz gesagt: Gerold Belger rezensiert das neue Buch von Murat Auesow.

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

НА ПОВЕСТКЕ ДНЯ – СОЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

На совместном заседании палат парламента Президент РК Нурсултан Назарбаев выступил с ежегодным Посланием к народу Казахстана, в котором, наряду с внутренними вопросами государственного развития, обозначил внешнеполитические приоритеты и задачи Казахстана на современном этапе, подчеркнул приверженность Казахстана многовекторной внешней политике, нацеленной на дальнейшее продвижение национальных интересов нашего государства, укрепление региональной и глобальной безопасности.

Лариса Гордеева

В стране успешно претворяется в жизнь обнародованная в президентском Послании 2010 года Программа индустриально-инновационного развития: введены в эксплуатацию 152 предприятия, создано около восьмисот различных производств, активно восстанавливается и развивается химическая и легкая промышленность, объекты по переработке сельхозпродукции; до 2014 планируется реализовать 294 инвестиционных проекта на сумму 8,1 триллиона тенге.

Для казахстанцев 2011 год пройдет под знаком 20-летия Независимости нашей страны. Подводя экономические и политические итоги за данный период, Президент обозначил приоритетные направления дальнейшего развития государства.

От итогов – к новым планам

Главным итогом первого года первой индустриальной пятилетки Н.Назарбаев назвал серьезные структурные изменения в экономическом росте за счет реального сектора экономики.

Напомнив о целях Стратегического плана на ближайшее десятилетие, Президент определил показатели, которых страна должна достигнуть к 2020 году. Говоря о конкурентоспособности экономики РК, Президент отметил, что она должна основываться на эффективных технологиях, обеспечивающих снижение энергозатрат, в целях чего поручил Правительству разработать и утвердить Комплексный план энергоэффективности.

Президент особо выделил важность проводимых реформ правоохранительной системы: «Введены правовые механизмы защиты собственности, проведена гуманизация уголовного законодательства по преступлениям, не представляющим большой общественной опасности, расширена сфера применения наказаний, не связанных с лишением свободы, а также мер пресечения, альтернативных аресту. На 15 процентов сокращена численность аппарата органов правопорядка. Оптимизирована их структура. Несвойственные правоохранительным органам функции переданы в частный сектор».

В Послании было отмечено, что среди стран СНГ республика занимает ведущие позиции в борьбе с коррупцией, международные эксперты оценивают антикоррупционное законодательство Казахстана как одно из самых эффективных.

Всемирный банк в 2010 году признал Казахстан лидером по проведению реформ в интересах бизнеса. Для снижения административного давления на бизнес принят закон «О государственном контроле и надзоре», устанавливающий единые для всех государственных органов принципы и порядок проведения контроля, сводящий к минимуму факты необоснованного вмешательства в деятельность хозяйствующих субъектов.

Таможенный союз Казахстана, России и Беларуси Н.Назарбаев назвал очень прагматичным и конкретным проектом, решающим экономические задачи, максимально продвигающим наши страны в создании Единого экономического пространства, дающим стимул для казахстанского бизнеса к производству конкурентоспособных товаров и услуг.

Послание нынешнего года имеет исключительную социальную направленность. Социальная модернизация как основа новой социальной политики предполагает работу по приоритетным направлениям – в сферах образования, здравоохранения, развития языков,

занятости, модернизации ЖКХ, обеспечения качественной питьевой водой, повышения доходов населения. Реформы в образовании

Модернизация образования предполагает оснащение школ мультимедийными



кабинетами, интерактивным оборудованием, внедрение модели 12-летнего среднего образования. Содержание профессионального и технического образования полностью обновится, будет обеспечен новый уровень развития университетского образования и науки.

Здравоохранение

Наиболее целесообразными в плане улучшения здоровья казахстанцев Президент определил необходимость комплекса мер по профилактике заболеваний и повышению качества первичной медико-санитарной помощи, завершение внедрения Единой национальной системы здравоохранения и комплекса национальных программ наблюдения за состоянием здоровья целевых групп населения.

Особый акцент будет сделан на расширении доступности медицинской помощи для сельских жителей.

По словам Президента, в результате выполнения поставленных задач к 2015 году ожидаемая продолжительность жизни казахстанцев увеличится до 70-ти лет, а к 2020 – до 72-х лет и более; к 2015 году будет построено 350 врачебных амбулаторий, фельдшерско-акушерских пунктов и поликлиник.

Развитие языков

Н.Назарбаев отметил, что «казахстанцы с уважением и достоинством стали изучать государственные казахский язык, давший название родной земле, на которой мы живем и ведем к благополучию нашу страну». К 2020 году не менее 95-ти процентов населения и 100 процентов выпускников школ будут владеть государственным языком; одновременно будут развиваться русский язык и языки других казахстанских этносов; доля населения, владеющего английским языком, составит не менее 20-ти процентов.

Новая стратегия занятости

В целях обеспечения занятости и сокращения безработицы Президент поручил Правительству совместно с акимами областей, городов Астаны и Алматы до

1 мая 2011 года разработать принципиально новую программу по обеспечению занятости, предполагающей, в частности, предоставление бесплатного профессионального обучения желающим работать на индустриальных объектах,



проработать комплекс мер по развитию сельского предпринимательства.

«В населенных пунктах с высоким потенциалом развития будем развивать сельскую инфраструктуру, расширять доступ к поливной воде, программам микрокредитования и натурным грантам, организовывать обучение навыкам предпринимательства. Выданные микрокредиты по государственной линии должны идти только на организацию собственного дела.

Необходимо переходить к мотивационным денежным выплатам, когда безработный бюджет получает грант на приобретение профессии, а не за то, что он безработный. Государство будет помогать только объективно нетрудоспособным и малообеспеченным».

Модернизация ЖКХ

Н.Назарбаев придает важное значение реформам в коммунальном секторе, долгое время финансировавшемся по остаточному принципу.

В рамках «Дорожной карты» в 2009 и 2010 годах проведена большая работа по ремонту объектов ЖКХ, которую необходимо продолжить – провести масштабную модернизацию систем водо-, тепло-, электро- и газоснабжения, а также обеспечить создание оптимальной модели жилищных отношений.

«Государство с привлечением международных финансовых институтов и наших банков предложит частным инвесторам, предприятиям и гражданам специальные инструменты совместного финансирования ремонта и реконструкции жилья и коммунальных объектов».

С целью улучшения жилищных условий и повышения ответственности граждан за сохранность своего имущества Президент поручил Правительству разработать механизм стимулирования накопления и софинансирования ремонта и восстановления общего имущества.

Качественная питьевая вода – в каждый дом

Важнейшей задачей улучшения здоровья народа Президент назвал обеспечение казахстанцев качественной

питьевой водой, что было начато восемь лет назад. Результатом проведенных мероприятий стал доступ к централизованному водоснабжению, выросший в сельских населенных пунктах до 41 процента, в городах – до 72-х процентов. Количество людей, пользующихся привозной водой, уменьшилось в 4 раза. Работа в данном направлении будет продолжаться.

В среднем по республике уровень доступа к питьевой воде должен составить к 2020 году 98 процентов, а качество воды должно отвечать всем установленным санитарным нормам.

Н.Назарбаев поручил Правительству выработать эффективные стимулы для максимального вовлечения частного капитала в водохозяйственный сектор.

Повышение доходов – новое качество жизни

Придавая особое значение необходимости улучшения качества жизни казахстанцев, Президент отметил, что в текущем году будут существенно повышены размеры пенсий, стипендий, заработной платы работников бюджетной сферы – в трехлетнем бюджете предусмотрено финансовое обеспечение как индустриально-инновационных, так и социальных программ.

Свобода, единство, стабильность и процветание

2011 год объявлен в Казахстан Годом 20-летия Независимости, который пройдет под девизом «20 лет мира и созидания!», и главными ценностями, сформированными за этот период, Президент назвал свободу, единство, стабильность и процветание.

В связи с общенародной инициативой о проведении референдума по продлению полномочий Президента до 2020 года, Н.Назарбаев заявил, что решение по данному вопросу должно соответствовать Конституции, нашим законам и учитывать долгосрочные интересы нашего народа.

Обращаясь к вопросам внешней политики Республики Казахстан, Президент заверил, что стабильность обязательств инвесторам, бизнес-сообществу будет обеспечена, политика республики будет соответствовать надеждам и ожиданиям всех наших партнеров.

СЛОВАРЬ

■ укрепление – Festigung, f; Stärkung, f

■ промышленность – Industrie, f

■ десятилетие – Jahrzehnt, n

■ безработица – Arbeitslosigkeit, f;

Erwerbslosigkeit, f

■ конкурентоспособность –

Konkurrenzfähigkeit, f

■ законодательство – Gesetzgebung, f

■ здравоохранение – Gesundheitswesen, n;

Gesundheitsschutz, m

■ благополучие – Wohlergehen, n;

Gedeihen, n

■ жилищный – Wohnverhältnisse, pl

■ доступ – Zutritt, m; Zugang, m

Kurz gesagt: Ein Kommentar über die Präsidentenrede.

INTERVIEW

„PERSÖNLICHE KONTAKTE SIND ENTSCHEIDEND“

Knapp vier Jahre arbeitete Karolina Otto bei der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU) im Deutschen Haus Almaty. Als Expertin für Organisationsentwicklung und Marketing hat sie gelernt, dass in Kasachstan nur selten etwas *endgültig*, eindeutig und genau ist. Im Gespräch mit der DAZ berichtet sie über ihre persönlichen Erfahrungen im Ausland, die Entwicklung von Verbänden in Kasachstan und die Zukunft der DKAU.

Mit welchem Ziel entstand die Deutsch-Kasachstanische Assoziation der Unternehmer (DKAU)?

Die Idee der DKAU ist älter als die Organisation selbst. Als es in den 90er mit der Sowjetunion zu Ende ging, hat sich in allen ehemaligen Sowjetrepubliken eine große Auswanderungswelle in Gang gesetzt. Aber es gab auch Menschen, die in der neuen Wirtschaftsordnung ihre Chance gesehen haben. Sie haben alte sozialistische Betriebe modernisiert und neue Produktionsstätten aufgebaut. Mehrere solcher Unternehmen bilden jetzt den „harten Kern“ der DKAU.

Schon damals entstand der Gedanke einer Vereinigung zwecks Schutzes gemeinsamer Interessen, Erzielung von Synergieeffekten und einfach auch für einen regelmäßigeren Austausch. Unternehmer sind aber extrem beschäftigte Menschen. Ich schätze, das war auch tatsächlich eine abenteuerliche Angelegenheit, in der jungen Republik Kasachstan kommerzielle Tätigkeiten zu entwickeln. Doch mit der einkehrenden politischen und wirtschaftlichen Stabilität und mit den wachsenden Erträgen haben sich auch die Prioritäten der Unternehmer verlagert. Sie haben begonnen, mehr darüber nachzudenken, was außerhalb ihrer Betriebe passiert, und wohl auch darüber, wie sie das Geschehen beeinflussen können.

Die DKAU ist vor allem als Verband kasachstandeutscher Unternehmer bekannt. Was verbindet diese Gruppe?

Die Initiative zur Gründung der DKAU ist in der Tat hauptsächlich von den kasachstanischen Unternehmern deutscher Abstammung ausgegangen. Jedoch beschränkt sich die Tätigkeit der DKAU keineswegs auf nur diesen Interessenkreis. Ich denke, ein solcher Verband wäre kaum lebensfähig. Denn die Kasachstandeutschen kennen sich ohnehin. Und gerade die kasachstandeutschen Unternehmer sind sehr gut untereinander vernetzt.

Die DKAU war von vornherein für Verbindungen der Geschäftsleute aus Deutschland und Kasachstan bestimmt. Egal ob nun für einen Deutschen aus Deutschland mit einer Filiale in Kasachstan oder für einen Kasachstandeutschen mit Firmensitz in Deutschland und Kunden in ganz Zentralasien, oder für einen Kasachen, der mit deutschen Produkten in Kasachstan handelt – da sind unendlich viele Kombinationen möglich. Während meiner Arbeit bei der DKAU habe ich einige spannende Unternehmerschicksale erlebt.

Ich kann sagen, was alle Mitglieder der DKAU bewegt. Ihre Interessen unterscheiden sich nach Ländern, in denen sie investieren und arbeiten. Diejenigen, die nach Kasachstan kommen, wünschen sich mehr *Rechtssicherheit* und *Transparenz*. Manchmal bildet die Sprache und die kulturellen Unterschiede eine *Hürde*. Ansonsten aber braucht jede Firma in jeder für sie neuen Region Kontakte zu lokalen Partnern und Entscheidern bei den staatlichen Gremien, Marktinformationen, juristische Beratung und noch viele andere Sachen, die das Geschäft am Laufen halten.

Hauptzweck der DKAU ist, die Mitglieder bei allen diesen Fragen möglichst individuell zu unterstützen. Die Verbandsatzung beinhaltet aber auch soziale Ziele, die sich speziell auf die deutsche Minderheit in Kasachstan ausrichten. In den letzten Jahren haben die Mitglieder der DKAU bis zu 30.000 Euro für die kasachstandeutsche Diaspora gespendet.

Worin lagen die Schwerpunkte deiner Arbeit bei der DKAU?

Bei der DKAU war ich als eine sogenannte Integrierte Fachkraft, entsandt durch die deutsche Organisation CIM (Centrum für Internationale Migration und Entwicklung). Als deutscher Experte sollte ich durch die unmittelbare Mitarbeit im Team der Geschäftsleitung die Verbandsstruktur verbessern. In der Praxis hat sich das in zwei große Schwerpunkte aufgespalten, interne Organisationsentwicklung einerseits und



Karolina Otto arbeitete knapp vier Jahre bei der DKAU.

Verbands- und Öffentlichkeitsarbeit auf der anderen Seite.

Am meisten hat mir die Interaktion mit den Unternehmern Spaß gemacht. Ich habe viel von ihnen gelernt, konnte in viele verschiedene Betriebe mit ihren Besonderheiten hineinblicken. Die interessantesten Vorhaben ließen sich immer in Zusammenarbeit mit ihnen realisieren.

Was nimmst du persönlich mit aus deiner Zeit im Ausland?

Kasachstan war eine ganz neue Erfahrung für mich. Ich selbst habe gut die Hälfte meines Lebens im russischen Ural verbracht. Auch wenn meine Heimatregion mit Kasachstan benachbart ist, die kulturellen Unterschiede habe ich besonders am Anfang zu spüren bekommen. Nur selten ist in Kasachstan irgendetwas *endgültig*, *eindeutig* und *genau*. Dadurch habe ich gelernt, *die Dinge selbst in die Hand zu nehmen*, manchmal

Das halte ich für einen natürlichen Prozess, insbesondere, was die Unternehmensvereinigungen betrifft. Die wichtigsten deutschen Wirtschaftsverbände nahmen in der Industrialisierung ihren Anfang. Der Privatwirtschaft wurde bald klar, dass *Bündelung* effektiver ist als mühsame Vertretung von Eigeninteressen durch jeden Einzelnen.

Kasachstan befindet sich in einer vergleichbaren Situation. Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes verläuft erfolgreich. Nun kommen die Wirtschaftsverbände als zivilgesellschaftliche Strukturen ins Spiel, die meinungsbildende, schützende, vermittelnde, branchenharmonisierende und noch weitere wichtige Funktionen haben. Damit die kasachstanischen Verbände Zulauf und somit ihre Existenzgrundlage bekommen, müssen sie an *Professionalität* gewinnen und ihre Ziele klar definieren. Das werden sie sicherlich auch.



Mit Unternehmer Paul Kirol auf dem von der DKAU organisierten Deutschen Investitionsforum in Astana.

Druck aufzubauen, zur gleichen Zeit aber geduldig zu bleiben.

Denn für die erfolgreiche Arbeit in Kasachstan sind, meiner Meinung nach, die persönlichen Kontakte wichtig. Von den Geschäftsleuten, die das Land zum ersten Mal besuchen, höre ich, dass sie die Menschen als unhöflich empfinden. Das erkläre ich durch die Grenze, die in Zentralasien zwischen dem privaten und dem öffentlichen Leben liegt. Sobald die Menschen dir vertrauen, werden sie auch alles dafür tun, dein Vertrauen zu gewinnen. Jedenfalls werden die positiv eingestellten Kasachstanern, die sich auch über Kleinigkeiten freuen können, und die schöne Natur von Kasachstan immer in meinem Herzen bleiben.

Wie beurteilst du die Entwicklung der Verbände in Kasachstan?

Die Zahl der *Verbände* in Kasachstan hat sich in der letzten Zeit mehr als verdop-

Bereits seit sechs Jahren gibt es den Verband der DKAU. Wie wird es in Zukunft weitergehen?

Wenn ich in Betracht ziehe, dass die meisten Verbände in Kasachstan ihren fünften Gründungstag nicht überleben, hat die DKAU gute Perspektiven. Die Assoziation hat sich einen Stamm an *treuen* Mitgliedern und befürwortenden Ansprechpartnern in den staatlichen Strukturen, sowohl deutschen als auch kasachstanischen, erarbeitet.

In der Geschäftsleitung der DKAU sind engagierte junge Menschen beschäftigt, die gut ausgebildet sind und deutsch sprechen. Genau das erwarten, denke ich, Firmeneinhaber und Manager, wenn sie sich mit einer Anfrage an die Deutsch-Kasachstanische Assoziation der Unternehmer wenden.

Interview: Christine Karmann



Bild: privat

Karolina Otto ist in Russland geboren und lebt seit vielen Jahren in Deutschland, wo sie am Rhein, genauer gesagt, in Düsseldorf, zuhause ist. Sie hat an der Universität Mannheim studiert und sich auf die Bereiche Organisation und Marketing spezialisiert. In Kasachstan hat sie ihre Fachkenntnisse bei der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU) drei Jahre und neun Monate eingebracht. Ihre berufliche Weiterentwicklung sieht sie wieder in der deutschen Wirtschaft.

VOKABELN

- *endgültig* - окончательный
- *Betrieb*, m - предприятие
- *harter Kern* - костяк чего-л.
- *vernetzt sein* - быть в контакте, иметь связи
- *Rechtssicherheit*, f - правовая защита, надежность
- *Hürde*, f - препятствие
- *die Dinge selbst in die Hand nehmen* - брать что-л. в свои руки
- *Verband*, m - объединение, союз
- *Bündelung*, f - зд.: концентрация чего-л.
- *treu* - верный

INTERVIEW

„DIE THEMEN FINDEN MICH“

Nach dem Einmarsch deutscher Truppen im Juni 1941 wurden alle Russlanddeutschen hinter den Ural verbannt. In ihrem neusten Roman „Irina – eine wolgadeutsche Tragödie“ erzählt die Berliner Autorin Marianne Blasinski die Geschichte der Wolgadeutschen Irina Meier, für die das Leben wie „ein Schienenstrang ohne Weichen“ ist. Sie hat wenig Möglichkeiten, ihr Leben zu verändern und kämpft sich von ihrer entbehrungsreichen Kindheit in Kasachstan, über ihr Martyrium an der Seite eines Alkoholikers bis nach Deutschland in ein Leben, das ihr Glück und Geborgenheit schenkt.

Frau Blasinski, auf dem Cover Ihres neusten Romans „Irina – eine wolgadeutsche Tragödie“ ist das Passfoto einer jungen Frau abgebildet, und im Klappentext heißt es, dass der Roman nach wahren Begebenheiten entstand. Können Sie dazu etwas genauere Angaben machen?

Auf die Idee, die Geschichte der Russlanddeutschen in den letzten 70 Jahren mit

mir durch eine Lesung oder durch das Verschenken meines Buches die Leute mit den russlanddeutschen Schicksalen vertraut zu machen, so ist die *Erschütterung* groß.

Welche Bücher lesen Sie selbst gerne?

Seit geraumer Zeit bekomme ich durch den Freien Deutschen Autorenverband Bücher meiner ostdeutschen-ostberliner Kollegen zu lesen und setze mich mit ihnen

Was bedeutet Ihnen Ihre Arbeit als Schriftstellerin?

Sie bedeutet innere Balance, wenn Sie das nachvollziehen können. Ich suche keine Themen, sondern sie finden mich. Natürlich freue ich mich über Resonanzen von außen. Ich habe inzwischen etwa 200 Lesungen absolviert. Doch die sind nur das *Sahnehäubchen*.

Was können Sie Nachwuchsschriftsteller raten?

Wenn sie nicht eine germanistische oder journalistische Vorbildung haben, rate ich zu einem (nicht billigen) Fernkurs. Der ist zwar umstritten, vermittelt aber handwerkliches Rüstzeug.

Vor allem aber braucht der Prosaschriftsteller neben einem gewissen Talent Disziplin und Kontinuität. Und er braucht Geduld und einen langen Atem, um einen

Verleger zu finden. Zu Lyrik habe ich keinen Zugang.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

- *Weiche*, f – железнодорожная стрелка; перен.: вежа
- *ahnungslos* – ничего не подозревающий; наивный
- *Erschütterung*, f – потрясение
- *einen Haken haben* – иметь свое «но», свою загвоздку
- *Sahnehäubchen*, n – верхушка из крема; перен.: верхушка айсберга



Bild: privat.

Marianne Blasinski wurde 1928 als Tochter eines U-Bahnfahrers in Berlin geboren. Sie absolvierte acht Volksschuljahre und danach eine Lehre als Technische Zeichnerin. Nach Beendigung des Krieges arbeitete sie bis zur Heirat in verschiedenen Jobs, war nach der Scheidung alleinerziehende Mutter eines Sohnes und bis zur Berentung erneut im gelernten Beruf tätig.

Marianne Blasinski begann mit zwanzig Jahren zu schreiben. In den siebziger Jahren wurden erstmals Erzählungen in mehreren Zeitschriften veröffentlicht. In den darauffolgenden dreißig Jahren erschienen in verschiedenen Verlagen vierzehn Bücher – Romane und Biografien. Die Autorin ist Mitglied des Freien Deutschen Autorenverbands (FDA) sowie Ehrenmitglied bei dem Verband der Gemeinschaften der Künstlerinnen und Kunstförderer e.V.

allen ihren menschlichen Hoffnungen und Tragödien in einem Roman zu verarbeiten, bin ich durch Irina Maier gekommen. Ich selbst lernte Frau Maier anlässlich einer Lesung kennen, die ich vor einer Gruppe Russlanddeutscher in Berlin hielt. Ich fragte sie nach ihrem Schicksal, das mich dann sehr berührte. Das Bild auf dem Buch ist Irina in jungen Jahren.

Wie lange haben Sie an dem Roman gearbeitet?

Nun, ich denke mindestens zwei Jahre, nachdem das erste, weniger literarische Manuskript, das wir über eine Agentur größeren Verlagen anboten, keine Abnahme gefunden hatte. Ich habe es dann zu einem Roman umgeschrieben. Der relativ kleine OEZ-Verlag - Osteuropäisches Zentrum - griff dann zu.

Welche Reaktionen, vor allem von russlanddeutschen Lesern, haben Sie bekommen?

Die Reaktion der Russlanddeutschen auf meinen Roman kann ich nicht einschätzen. Ich selber habe nur deutsches Lesepublikum. Die Menschen hier sind über das Schicksal der Russlanddeutschen *ahnungslos*, beziehungsweise haben falsche Vorstellungen, da die Aussiedler auch oft Sprachschwierigkeiten haben. Gelingt es

auseinander. Wir lebten vierzig Jahre in einem Land, einer Stadt, aber in unterschiedlichen Systemen: kommunistisch, auch sozialistisch genannt, und kapitalistisch. Da bedarf es oft ziemlicher Toleranz auf beiden Seiten, um die Mauer in den Köpfen niederzureißen.

Wie sind Sie zum Schreiben gekommen?

Es gab keinen äußeren Anlass. Es war mir mein Leben lang ein Bedürfnis zu schreiben, wobei in meinen Büchern immer Zeitgeschehen mit einfließt, ein Redakteur nannte es einmal „Geschichte von unten“. Anfangs schrieb ich in Schulhefte und übertrug es mit Schreibmaschine. Seit vielen Jahren schreibe ich mit dem PC, was das Handwerkliche enorm erleichtert.

Woran arbeiten Sie gerade?

An einer Anthologie über acht Frauenleben 70 plus. Frauen aus verschiedener Herkunft, mit verschiedenen Berufen oder auch gar keinen, weil man in früheren Jahrzehnten davon ausging, dass Mädchen ja doch heiraten und vom Mann versorgt werden. Für meine Generation hatte das nur *den Haken*, dass drei Millionen deutscher Männer im Krieg gefallen waren und ergo drei Millionen Frauen ohne Partner ihr Leben gestalten mussten.

LITERATUR

KEIN FEUERWERK MIT TAUSEND STERNEN

Die Erfahrungen ihres Lebens haben Irina Meier schon mit 28 Jahren *bescheiden* gemacht. Für ein zufriedenes Leben braucht sie „kein großes Feuerwerk mit tausend glitzernden Sternen“ mehr. Der Roman „Irina – eine wolgadeutsche Tragödie“ beruht auf wahren Begebenheiten und spiegelt die Geschichte der Russlanddeutschen in den letzten 70 Jahren wider. Fünf Fragen an ein Buch.

Von Christine Karmann

Der wichtigste Satz?

„Der erste deutsche Farbfilm, den Irina sah, war ‚Sissi‘. Die deutsche Sprache, die Natur, die Schauspieler – das alles war für Deutschland eine vergangene Welt, aber sie, aufgewachsen in der *Kargheit* der Steppe, immer im Kampf mit Wanja und ihrer Mutter, stets unter bescheidensten sozialistischen Verhältnissen lebend,



Bild: privat.

sie, eine gestandene Frau, wurde von diesem Film verzaubert.“

Worum geht in dem Roman?

Um die Geschichte der Wolgadeutschen Irina Meier, deren Eltern mit ihr nach Kasachstan deportiert wurden. Sieben Jahre lang versucht die Mutter, sich und Irina am Leben zu erhalten, nachdem der Vater ins Arbeitslager eingezogen worden war. Mit großer *Beharrlichkeit* gelingt es ihr, mit Abendkursen die Hochschulreife zu erlangen und in Minsk zu studieren. Immer wieder hat sie harte Schicksalsschläge durchzustehen, sei es der Tod ihres deutschen Ehemanns oder das Mar-

tyrium an der Seite eines Alkoholikers in der russischen Provinz. Die Übersiedlung nach Deutschland ist für die Familie eine neue Herausforderung, und die Integration in die neue Gesellschaft gelingt nur für die jüngere Generation ohne große Probleme.

Wer ist die Autorin?

Der Roman ist das neuste Werk von Marianne Blasinski, die bereits vierzehn Bücher veröffentlicht hat, Romane und Biografien. Zwei ihrer Bücher wurden in Fortsetzungen in der Berliner Morgenpost veröffentlicht. Der Roman „Irina – eine wolgadeutsche Tragödie“ entstand nach wahren Begebenheiten, nachdem die Autorin Irina Maier anlässlich einer Lesung kennengelernt hatte.

Für wen?

Für alle, die sich für die Geschichte der Russlanddeutschen in den letzten 70 Jahren interessieren und sich fragen, warum Russlanddeutsche in Kasachstan leben.

Nach der Lektüre?

Hat man mit Irinas harten *Schicksalsschlägen* mitgelitten und dabei viel über das Schicksal der Russlanddeutschen gelernt.

VOKABELN

- *bescheiden* – скромный
- *glitzernd* – сверкающий, блестящий
- *Kargheit*, f – скудость; скудность
- *Beharrlichkeit*, f – упорство, настойчивость
- *Schicksalsschlag*, m – удар судьбы

ИНТЕРВЬЮ

«БОГ В ОСОБЕННОСТИ НЕМЦЕВ, ВОТ ОН, ВОТ ОН, РУССКИЙ БОГ...» П.А. ВЯЗЕМСКИЙ

Совсем недавно в Германии на русском языке в издательстве Роберта Бурау вышел в свет двухтомник Альберта Обгольца под названием «Русские писатели и немцы России». В своём труде автор отразил реальную ситуацию пушкинской эпохи, где «западный элемент» чаще всего был представлен именно немцами, составившими особую этнокультурную группу под названием «русские немцы».

Великие поэты Пушкин и Лермонтов, и не только они, ощущали мощное влияние «германского гения». В их произведениях несложно найти следы творческого соприкосновения с такими гигантами немецкой культуры, как Ф.Шиллер, И.Гёте, Г.Гейне. Тесные творческие, социальные и служебные отношения, сложившиеся между немецкой диаспорой и российскими писателями этой эпохи, также являются предметом повествования в новом издании.

Автор двухтомника Альберт Антонович Обголец родился 15.09.1936г. в с.Трусовка Омского района Омской области. Профессор, доктор медицинских наук. Имеет более 100 научных публикаций. Редактор 3-х научных сборников. Автор монографии. Всю свою трудовую жизнь посвятил преподаванию микробиологии и иммунологии. Многообразны и его духовные интересы и эстетические запросы. Предлагаем читателям интервью с автором книжной новинки, которая наверняка заинтересует не только специалистов.

- Ваша судьба не вполне типична для российского немца вашего поколения. Могли бы вы рассказать о своём пути в науку? Наверняка он был многотрудным...

- Есть разные пути в науку и различные мотивы заниматься ею. К ней нет «столбовой дороги». Лично я выбрал просёлочную, пройдя сначала через сельскую школу, затем армию и институт. Именно в стенах института я созрел для дальнейшего накопления знаний. При этом я помнил мудрые слова моей матери: «У человека можно всё отобрать, за исключением знаний». Я занимался в студенческом научно-исследовательском кружке у профессора Д.М. Далматова при кафедре инфекционных заболеваний Омского медицинского института. Со своими докладами выступал на студенческих конференциях, в том числе в других городах. В момент окончания института меня пригласила в кабинет заведующая кафедрой микробиологии и предложила аспирантуру по вирусологии. Однако этот план не сработал, так как кадры по данной специальности для учебных заведений тогда не готовили. Перед самым распределением со мной встретился заместитель по науке Тюменского НИИ краевой инфекционной патологии и пригласил на работу в качестве младшего научного сотрудника. Я дал согласие и началось движение в большую науку. Собрав материал для кандидатской диссертации, я возвратился в Омск, где был избран на должность ассистента кафедры микробиологии. Здесь я защитил две необходимые диссертации, чтобы стать профессором. В течение 17 лет заведовал данной кафедрой. Обычно с трудностями в науке встречаются те, кто спешит утвердиться, не обеспечивая это достаточными знаниями. Я же шёл медленно, накапливая знания. По этому поводу я написал даже стих: / Учёный-тополь плодоносит пухом, / Хотя стремительный и телом он, и духом. / Нетороплив Учёный-кедр, / Зато плодами ценными он щедр. /

- Как сложилась в России жизнь ваших родителей? Кем они были?

- Мои родители обычные крестьяне, уроженцы колонии Мариенталь (Советское) на Волге. Пережили два первых года, родители переехали в 1933 г. в

Омскую область. В 1942 г. отца и старшего брата мобилизовали на принудительные работы. Мать могла тоже оказаться в трудовом лагере, но от сиротства нас спас младший брат, который родился в 1942 г.

- В вашей семье «немецкость» как то прививалась? В чём это проявлялось?

- Мои родители только в Сибири научились русскому языку. Следовательно в семье был один язык общения. До школы (пошёл в 8 лет) я большую часть

аудитория в Германии ограничена.

- В первом томе вы замечаете: «Символично, что Пушкин появился на свет на территории Немецкой слободы в Москве» и что в нерусском происхождении Пушкина проглядывает и немецкая кровь – по отцовской линии древним предком Пушкина, согласно хроникам, был тевтонский рыцарь Радша. Смешение разных кровей приводит к гениальности?

- Вокруг понятия «гениальность» существует много спекуляций. Люди судостоятся с определённым запасом

- Связь с российскими немцами на всех уровнях имел поэт Михаил Юрьевич Лермонтов, как писатель сформировавшийся на немецкой культуре. Что наиболее интересное по этой теме можно прочесть в вашей книге?

- М.Ю.Лермонтов – человек трагической судьбы. Говорят, судьба выбирает нас. Но Лермонтов выбрал свою судьбу сам. Он с одинаковым увлечением писал стихи и убивал горцев. Его психологический портрет ждёт своего исследователя. Читателю важно знать не только творческую, но и человеческую сторону писателя. Именно психика человека определяет направленность его творчества. В своём очерке о Лермонтове я постарался показать его как личность.

- Огромный вклад немцев в развитие России – общепризнанный факт. Почему, на ваш взгляд, исследования, подобные вашим, преимущественно выходят из-под пера немцев, почему русские исследователи пишут об этом не так много и охотно?

- Это традиция. Немцы были у истоков всех направлений российской науки и культуры. На тему «Российские немцы» имеется несколько тысяч публикаций и более 300 защищённых диссертаций. Но эта тема не заинтересовала ещё высокие академические круги Германии и России.

Интерес к этой теме возрастёт, когда наши дети и внуки займут достойные социальные ниши и начнут стимулировать изыскания на эту тему. В России лежат нетронутыми тысячи архивов, хранящих судьбы наших предков.

- Где можно заказать ваш двухтомник?

- Книгу можно заказать по телефону: 05202-2770, по интернету: info@bmv-burau.de. Её можно заказать в книжных магазинах и приобрести через интернет. Имеется возможность приобрести книгу через обычную почту по адресу: BMV Verlag Robert Burau Uekenpohl 31 D - 32791 Lage.

Интервью Надежды Рунде

СЛОВАРЬ

■ мудрый – *weise, klug*

■ согласие – *Zustimmung, f,*

Einverständnis, n

■ крестьянин – *Bauer, m; Landwirt, m*

■ деревня – *Dorf, n; Land, n*

■ гений – *Genie, n*

■ увлечение – *Begeisterung, f,*

Enthusiasmus, m

■ направленность – *Tendenz, f,*

Ausrichtung, f

■ достойный – *würdig, wert*

■ предок – *Vorfahr, m; Urahn, m*

■ возможность – *Möglichkeit, f*

Kurz gesagt: Albert Obholz im Gespräch über sein Buch „Russische Schriftsteller und Russlanddeutsche“.



разговаривал с матерью на немецком. Мы католики, и родители, особенно мать, требовали от нас соблюдения всех религиозных обрядов и праздников, которые не афишировались. В 1943 г. директор совхоза уволил мать из-за того, что она отказалась принимать «молоканку» (пункт сбора и первичной обработки молока), боясь ответственности. Мы были вынуждены переехать в русскую деревню, где кроме нас немцев не было. Поэтому мы оказались в окружении русской среды, где «немецкость» ограничивалась кругом семьи.

- Вклад соотечественников, российских немцев в русскую культуру, науку, экономику трудно переоценить. Известно немало книг на эту тему, вышедших в самое последнее время. Ваш двухтомник «Русские писатели и немцы России» в их ряду. Почему вы обратились к этой теме?

- Моя прежняя деятельность развила во мне творческий дух, навык систематизации, анализа и обобщения материалов. Литература, особенно поэзия, была моим хобби. В Германию я прибыл пенсионером и надо было чем-то заняться. Ещё в России нас повсюду преследовала тема «Российские немцы», поэтому с учётом интереса к литературе я сравнительно быстро нашёл свою исследовательскую нишу.

- Что оказалось самым сложным на пути к реализации задуманного?

- Самым сложным оказалось издание книги. Дальше встретится трудность с реализацией книги, так как читательская

гениальности, которая проявляется на разных стадиях индивидуального развития по-разному. Вундеркинды детства не развиваются, отличники в школе становятся заурядными специалистами. В то же время обычные дети могут неожиданно для окружающих проявить черты гениальности и добиться выдающихся успехов.

В книге Герхарда Праузе (Gerhard Prause: «Genies in der Schule») эта тема на примере биографий известных гениев достаточно полно освещена. По моему мнению, гениальность имеет несколько составляющих: природный дар, любимое занятие, постоянный труд и оценка вклада индивидуума человечеством.

В нашей действительности выбор гениев делает обществу. Это отчётливо видно на примере присуждения Нобелевских премий.

- В своём двухтомнике вы рассказываете о богатых и разнообразных взаимоотношениях светского и творческого характера великого Пушкина с российскими немцами. Что вас впечатлило в этой работе? Было ли вам сделано какое-то открытие, которое ошеломило вас как автора?

- Начав работать в аспекте темы над Пушкиным, я был удивлён тем, что его «немецкая оболочка» состоит из сотен личностей немецкого происхождения, тогда как мы знали только нескольких из них. И это разбудило во мне стаять предстать на суд читателей всю эту немецкую гвардию, окружавшую Пушкина. От него я шагнул к другим писателям и поэтам.

FILM

„KEIN HEROIN UND NICHT SCHWANGER WERDEN“

2008 wurde Prinzessinnenbad mit dem deutschen Filmpreis als bester Dokumentarfilm ausgezeichnet. Der Filmclub des Goethe-Instituts in Almaty zeigte den Film Anfang Februar. Seit 2011 gibt es dort jeden Freitag um 18:15 Uhr in der Bibliothek Filme der neuesten deutschen Geschichte zu sehen. Sie sollen das Deutschlandbild verdichten und zu kritischen Diskussionen anregen.

Von Marion von Ziegler

Die Straßenbahn rollt in Richtung Kreuzberg, eines der *Problemviertel* von Berlin. Es liegt direkt an der ehemaligen Mauer zu Ostberlin und wird vor allem von *Menschen mit Migrationshintergrund* bewohnt. Dort treffen wir auf die drei langjährigen Freundinnen Mina, Klara und Tanutscha. Tanutscha, die gerne fremde Jungs am Telefon anruft und sie mit derben Sprüchen be- und verurteilt, streitet sich mit ihrer Mutter um längere Ausgehzeiten und schwänzt aus Liebeskummer die Schule. Sie will ihr Abitur und danach eine Ausbildung zur Altenpflegerin machen.



Mina jobbt neben der Schule im Laden ihres Onkels. Sie feiert gerade zehnmotives Jubiläum mit ihrem 20jährigen Freund George, der im Prüfungsstress ist und für ein Jahr nach Brasilien fahren will. Die offene und direkte Klara mag es nicht, wenn ihre Mutter und deren neuer Freund kiffen und Alkohol trinken. Sie wünscht sich mehr Regeln. Ihre Mutter hingegen stellt für ihre fünfzehnjährige Tochter nur zwei Grundsätze auf: „kein Heroin und nicht schwanger werden“ und will bald wieder heiraten.

Tatort: Kreuzberg

Wann immer es den dreien möglich ist, treffen sie sich im Prinzenbad, dem Freibad in Kreuzberg, flirten mit den türkischen Jungs, denn die „Deutschen sind alle Spießler“. Zwischen *Schulverweigererprogramm*, dem Hüten des Halbbruders und der romantischen Zweisamkeit, die bald zu Ende scheint, zieht die Straßenbahn als Leitmotiv immer wieder ihre Kreise und nimmt die drei Mädchen mit in ihr unbekanntes Leben.

Die Regisseurin Bettina Blümner hat die drei fünfzehnjährigen Mädchen über ein Jahr lang mit der Kamera begleitet. Durch das Vertrauen zur Regisseurin schrumpfte der

Abstand zwischen Kamera und Protagonistinnen, und es entstand eine Atmosphäre von Intimität. Gänzlich vergessen wurde die Anwesenheit der Kamera aber von den

Protagonistinnen nicht. Eine Dokumentation kann niemals Anspruch auf volle Authentizität erheben, sondern wird sich immer an einer Filmrealität orientieren.

Flotte Sprüche und heimliche Wünsche

Kreuzberg als Kulisse für multikulturelles Leben und zerrüttete Familienverhältnisse spiegelt sich in den Protagonistinnen wieder: Mina ist Halbtalienerin, Tanutscha Halbiranerin, eine permanente Vaterrolle taucht nicht auf. Im Laufe des Films wird klar, wie sehr sich die Mädchen mit ihrem Bezirk identifizieren. Sie treten selbstbewusst und dynamisch auf die Straßen Kreuzbergs, suchen aber an ihren Zigaretten Halt. Sie lenken mit flotten Sprüchen von ihrem Wunsch nach Stabilität in der Familie ab. Ihre Stärke gewinnen sie durch ihren Wohnort und die dicke Freundschaft. In beiden sind sie tief verwurzelt und wollen sie niemals aufgeben.

Die Reaktionen auf den Film in der anschließenden Diskussionsrunde waren eindeutig. Entsetzen über die gezeigten Familienverhältnisse war die überwiegende Meinung. Das hauptsächlich junge und weibliche Publikum hatte sich keine so komplexe Problematik bei Teenagern in Deutschland erwartet. Prinzessinnenbad, eine Dokumentation übers komplizierte Alter des Erwachsenwerdens, mit authentischen Bildern, die bei den Zuschauern im Goethe-Institut für etwas Verwirrung und viel Nachdenklichkeit gesorgt hat.



Tanutscha, Klara und Mina. Drei Teenager aus Berlin-Kreuzberg.

VOKABELN

- *Problemviertel*, n - проблемный, «трудный» квартал
- *Menschen mit Migrationshintergrund* - люди с миграционным фоном
- *derb* - грубый; солёный
- *Spießler*, m - мещанин, филлистер
- *Schulverweigererprogramm*, n - школьная программа для хронических прогульщиков

KOLUMNE

VON DER SCHWIERIGKEIT, NEIN ZU SAGEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt Dinge, die sind ganz einfach. Theoretisch. Doch wenn man vom Reden ins Tun kommt, *entpuppen* sie sich als ungeahnt schwer. Ich will konsequenter Nein sagen. Und das ist gar nicht so einfach.

Dabei gab es mal eine Phase, in der es mir locker und leicht von den Lippen kam. Wie allen Kindern, die naturgemäß ihre Nein-Phase durchlaufen. Die Erwachsenen finden das nicht so schön. Sie möchten dem Kind nur Gutes tun und hören, dass es einen lieb hat. In der Nein-Phase können sie sich auf den Kopf stellen und *ein Bein ausreißen*, immer heißt es: Nein! Die Eltern hoffen, dass es nur eine Phase ist, die wieder vorbeigeht. Und wenn sie es gar nicht mehr aushalten, sorgen sie eben dafür, dass es nur eine kurze Phase ist, die wieder vorbeigeht. Subtil vermitteln sie dem Kinde, dass das

Nein kein schönes Wort ist. Dass man andere, insbesondere die Eltern, traurig oder wütend macht. Und das wolle man doch ganz sicher nicht, oder?! Und dann versteht man als Kind, wie viel *Seelenheil* auf einem kleinen Keks lastet, den man ablehnt. Und wenn man ihn des lieben Friedens willen annimmt, liegt er einem mächtig schwer im kleinen Kindermagern. Der Keks.

In der kindlichen Unschuld denkt man, dass man für den Augenblick lebt und entscheidet. Zum Beispiel, ob man jetzt gerade Lust auf einen Keks hat. Doch einmal kein Keks, nie mehr ein Keks. Weil Erwachsene gern strukturieren und typisieren - Keksablehner oder nicht - um sich vor weiteren Schmerzerfahrungen durch Ablehnung zu schützen. Da überlegt man sich als lernfähiges Kind beim nächsten Mal zweimal, ob man das Risiko eingeht, etwas auf Dauer zu entbehren und merkt sich: Lieber erst mal annehmen und dann notfalls irgendwo ablegen. Und nimmt sein Leben lang immer viel zu viel erst mal an, das man dann auf *Dachböden* und in Kellern verschwinden lässt. Und das geht dann so eine Weile. Bis man als erwachsener Mensch in einer Lebenskrise dazu ermuntert wird, mehr im Hier und Jetzt zu leben, achtsam mit sich

zu sein und wieder das selbstbewusste innere Kind in sich zu finden, das eigentlich genau weiß, was es will und braucht. Und im nächsten Schritt heißt es, das klar auszudrücken, zum Beispiel mit einem wohlartikulierten Nein.

Mir war schon klar, dass ein Nein auf der Empfängerseite tendenziell zu Irritation, Enttäuschung, Verstimmung, Ärger, Ratlosigkeit und Hilflosigkeit führt. Mir war nicht klar, wie wenig es akzeptiert wird. Beharrlich bleiben mir andere im Nacken und am *Rockzipfel*, um mir Gutes zu tun beziehungsweise ihr Weltbild zu retten, weil sie natürlich besser wissen, was ich brauche, auch wenn ich das selbst noch nicht einsehe. Einige werden sogar übergriffig, um mich zu meinem Glück zu zwingen, das für manche sogar in einer Tüte steckt. Wie verzweifelt die Verkäuferin ist, wenn ich mir das Gemüse nicht in eine Tüte packen lasse. Nein, wirklich nicht. Nein, ganz ehrlich nicht. Nein, auch wenn die Tüte kostenlos ist. Nein, danke. Nein, auch nicht die Petersilie. Nein, auch nicht die Karto ... aber schon sind die Kartoffeln pfeilschnell in die Tüte gestopft. Tatsachen schaffen, wenn Argumente nicht helfen. 1:0 für die Gemüseverkäuferin! Diese Tüte musste ganz

unbedingt an die Kundin gebracht werden, weil immer alle Kunden eine Tüte nehmen. Keine Ausnahme. Ohne Nein und Aber. Wo kämen wir denn sonst hin?! ... Womöglich in die Irritation.

Und das war nur der Gemüsekauf - ein an sich kurzer, schneller, unauffälliger Tagesordnungspunkt! Hätte ich geahnt, dass das Neinsagen zu einem Kampfsport gerät, hätte ich es vermutlich sein gelassen. Aber

VOKABELN

- *sich entpuppen* - оказываться, выявляться
- *sich ein Bein ausreißen* - «расшибиться» (для кого-л.)
- *Seelenheil*, n - спасение души
- *Dachboden*, m - чердак
- *Rockzipfel*, m - краешек подола (юбки), полы (пиджака)

AUTO

EINE ERFINDUNG MACHT DIE WELT MOBIL

Das Auto hat die Welt verändert: Mit der Geburtsstunde des Automobils vor 125 Jahren begann ein damals unvorstellbarer Siegeszug. Das Auto revolutionierte die individuelle Mobilität, es ist ein Symbol für Freiheit und Wohlstand. Doch es gibt auch *Schattenseiten*.

Von Andreas Hoenig und
Thomas Strünelberg

Kaum eine Erfindung hat den Alltag der Menschen derart verändert wie das Auto - was dessen Urväter nicht einmal zu träumen wagten. Denn am Anfang hatten die Zeitgenossen nur *Hohn und Spott* übrig für das erste moderne Automobil: ein Dreirad mit einem stinkenden und *knatternden* Einzylindermotor. Doch mit dem Motorwagen von Carl Benz mit der Reichspatentnummer 37.435, angemeldet am 29. Januar 1886, begann ein fast unaufhörlicher Siegeszug. Bis heute sind Schätzungen zufolge weltweit bis zu zwei Milliarden Autos gebaut worden.

„Wundermaschine Automobil“

Zu Beginn jedoch hatten es die Autopioniere Carl Benz und Gottlieb Daimler schwer. Der Motorwagen von Benz stand nutzlos herum. Erst als sich seine Frau Bertha Benz 1888 die Motorkutsche schnappte und von Mannheim nach Pforzheim fuhr, die erste automobilen Langstreckenfahrt der Geschichte, begannen die Vorbehalte zu schwinden - ein erster *Meilenstein* in der Entwicklung des Automobils.

Die Erfolgsgeschichte begann spätestens, als Henry Ford das Auto mit der *Fließbandproduktion* zur Massenware machte. Das hatte tiefgreifende Folgen: „Das Automobil war eine Epocheninnovation und hat die westliche Zivilisation über 100 Jahre wesentlich bestimmt“, meint Autoexperte Christoph Stürmer vom Beratungsunternehmen IHS Global Insight. Gerd Lottsiepen vom Verkehrsclub Deutschland spricht von der „Wunschmaschine, die selbstgelenkt Zeit und Raum überwand“.

Denn das Auto macht die Menschen flexibel, es schafft Unabhängigkeit und gilt lange Zeit als Inbegriff persönlicher Freiheit und des Wohlstands - der VW Käfer als Symbol des Wirtschaftswunders, der Deutschen liebste Kind. „Ohne Auto keine individuelle Mobilität. Ohne individuelle Mobilität kein Wirtschaftswachstum“, fasst Autoexperte Ferdinand Dudenhöffer zusammen. Alle Länder mit hoch entwickelter Wirtschaft seien Länder mit hoher Fahrzeugdichte. Und es gebe Städte, darunter Los Angeles, die gleichsam mit dem und für das Automobil geplant worden seien, sagt Experte Stefan Bratzel.

„Jeder siebte Arbeitsplatz in Deutschland hängt am Automobil“

Die wirtschaftliche Bedeutung der Autoindustrie ist enorm: Nicht nur in Deutschland ist sie eine der Schlüsselbranchen. Mehr als 170.000 Menschen arbeiten hierzulande bei

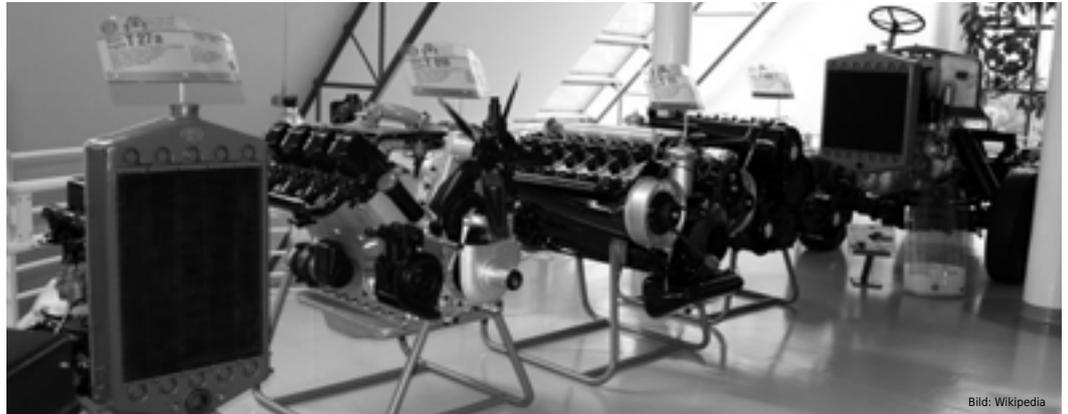


Bild: Wikipedia

Im Jahr 1897 konstruiert Rudolf Diesel den ersten Dieselmotor: Dieselmotoren im Museum.

den großen Autobauern wie Volkswagen, Daimler, BMW und Co. sowie bei *Zulieferern* wie Bosch und Conti. Rechnet man die indirekt Beschäftigten mit hinzu, hänge jeder siebte Arbeitsplatz in Deutschland am Automobil, wie der Verband der Automobilindustrie (VDA) betont - eine der mächtigsten Lobbygruppen Deutschlands. „Für hoch entwickelte, arbeitsteilige moderne Gesell-

ne massenhafte Verbreitung, ist gleichzeitig sein größter Feind“, sagt Lottsiepen. Nach Bratzels Einschätzung lähmt die massenhafte Verbreitung des Autos letztlich die eigene Mobilität - gerade in den Metropolen.

Und: Obwohl die Zahl der Verkehrstoten über die Jahre drastisch sank, sterben allein in Deutschland jedes Jahr immer noch rund 4.000 Menschen bei Verkehrsunfällen, dazu kommen Zehntausende Verletzte. Lottsiepen gibt zu bedenken: „Keine neue Technik - und wenn sie noch so revolutionär und hilfreich wäre - könnte heute bei einem solchen *Blutzzoll* eingeführt werden.“

Umweltfreundliche Antriebstechnologien

Die Autoindustrie wiederum steht zum 125. Geburtstag des modernen Automobils vor einem grundlegenden Umbruch. Das Zeitalter *fossiler Brennstoffe* neigt sich dem Ende zu, das Elektrozeitalter steht bevor. Umweltfreundliche Antriebstechnologien werden das Auto und die Industrie verändern - und damit möglicherweise auch die Beziehung des Kunden zum Auto. Und das neue Kraftzentrum des weltweiten Absatzes liegt längst nicht mehr in Westeuropa oder den USA, sondern in Asien.

Wird Deutschlands Autoindustrie diesem Wandel gewachsen sein? Die Branche besitze große Innovationskraft, urteilt Autoexperte Stefan Bratzel. Allerdings gebe es keine Garantien für ein langes Überleben. Lottsiepen warnt denn auch davor, zu sehr auf das Geschäft mit Premiumautos zu setzen: „Die Gefahr ist groß, dass die deutschen Hersteller sich auf diesem Erfolg ausruhen, zu tief auf ihren Geldsäcken schlafen und notwendige Entwicklungen verpassen.“ (dpa)



Bild: Wikipedia

Der einmillionste Käfer, mit goldfarbener Lackierung und geschliffenen Glasperlen auf den Chromteilen.

schaften und Volkswirtschaften ist das Automobil eine notwendige Voraussetzung für Wachstum, Wohlstand und Beschäftigung“, sagt VDA-Präsident Matthias Wissmann.

Hoher Blutzzoll

Doch es gibt Schattenseiten: Autos gelten trotz aller Verbesserungen wie Katalysator, Partikelfilter oder Schadstoffgrenzen als einer der Hauptverursacher beim Ausstoß des „Klima-Killers“ Kohlendioxid (CO₂). Und was passiert, wenn boomende Schwellenländer wie China und Indien den gleichen Motorisierungsgrad erreichen wie die westlichen Industriestaaten? „Der Erfolg des Autos, sei-

ETAPPEN DER AUTOMOBILGESCHICHTE

1886: Carl Friedrich Benz meldet am 29. Januar das Patent für ein benzingetriebenes Kraftfahrzeug mit Viertaktmotor an, den „Benz Patent-Motorwagen Nummer 1“. Die Erfindung des Automobils reklamieren aber mehrere Länder für sich.

1888: Benz' Ehefrau Bertha fährt gemeinsam mit ihren beiden Söhnen von Mannheim nach Pforzheim und wieder zurück und unternimmt damit die erste Fernfahrt mit einem Automobil - wohl ohne Kenntnis ihres Mannes.

1897: Rudolf Diesel konstruiert den ersten Dieselmotor

1900: Ferdinand Porsche baut das erste Automobil mit Allradantrieb.

1913: In den USA führt Henry Ford die Fließbandproduktion ein. Ford's T-Modell („Tin Lizzy“) wird als erstes Auto in großer Stückzahl am Fließband gefertigt.

1924: Als erster deutscher Autohersteller setzt Opel auf die Fließbandproduktion.

1945: Die britische Militärregierung bestellt im August die ersten Limousinen. Die Käfer-Produktion kann beginnen. Im Dezember läuft die Serienproduktion mit den ersten 55 Fahrzeugen an.

1972: Der VW-Käfer ist seit dem 17. Februar das meistgebaute Auto der Welt und hat den Rekord der „Tin Lizzy“ von Ford eingestellt.

1976: Erst *anschnallen*, dann losfahren: In Deutschland wird die Gurtpflicht für Fahrer und Beifahrer eingeführt - allerdings mit Ausnahmen.

1978: Im Januar endet in Emden die Fertigung des legendären VW-Käfers in Deutschland.

1980: Die ersten Fahrzeuge mit Airbags sind serienmäßig verfügbar.

1985: Die ersten Wagen mit geregelter Katalysator kommen in Serie auf den deutschen Markt.

1997: Der aufwendige Hybridantrieb, die Kombination von Verbrennungs- und Elektromotor, geht in die Massenproduktion: Pionier ist der japanische Hersteller Toyota.

Bis heute: Der reine Elektroantrieb steht bei den Entwicklern hoch im Kurs. Bei den Reichweiten verfügbaren Modellen sind Reichweiten von mehreren hundert Kilometern jedoch noch die Ausnahme. (dpa)

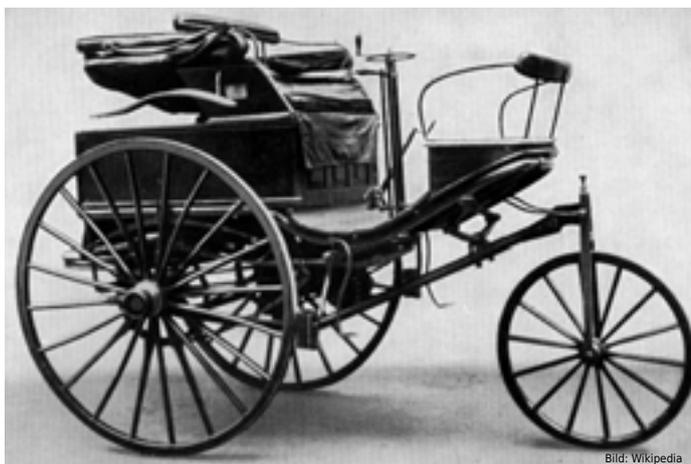


Bild: Wikipedia

Benz Patent-Motorwagen Nr. 3, mit dem Bertha Benz 1888 von Mannheim nach Pforzheim fuhr.

VOKABELN

- *Schattenseite*, *f* - *теневая сторона* (также перен.)
- *Hohn und Spott* - *издевка и насмешка*
- *knatternd* - *зд.*: *трескучий*
- *Meilenstein*, *m* - *зд.* *перен.*: *века*
- *Fließbandproduktion*, *f* - *конвейерное производство*
- *Zulieferer*, *m* - *поставщик*;
зд.: *фирма-поставщик*
- *Blutzzoll*, *m* - *цена, заплаченная кровью* (*кол-во смертельных случаев*)
- *fossile Brennstoffe*, *pl* - *ископаемые виды топлива, горючего*
- *Sicherheitsgurt*, *m* - *пояс безопасности*
- *anschnallen* - *пристёгивать*



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қарбыз - Wassermelone, f



2. түйреуіш - Stecknadel, f



3. жіп - Faden, m



4. орындық - Stuhl, m



5. құмырсқа - Ameise, f



6. қаламсап - Federhalter, m



7. есек - Esel, m



8. тиін - Eichhörnchen, n



9. шұлық - Socke, f



10. ақтерек - Pappel, f

Ключ: 1. арбуз, 2. булавақа, 3. нитки, 4. стул, 5. муравей, 6. ручка (шариковая), 7. ишак, 8. белка, 9. носок, 10. тополь.

1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

KINDER

ADIL FEIERT DEN VALENTINSTAG



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler, und diese Woche möchte ich mit euch den Valentinstag feiern. Der Valentinstag ist eine schöne Gelegenheit, den Menschen, die man mag, das auch zu sagen. Vielen fällt es schwer, ihre Gefühle in Worten auszudrücken. Ein kleines Geschenk kann auch aussagen, dass man den Beschenkten mag und an ihn denkt. So sagen es viele Menschen „durch die Blume“ oder auch durch Süßigkeiten. Ich habe euch verschiedene Sprüche und Wünsche mitgebracht, die ihr per E-Mail, SMS oder als Grußkarte den Menschen schicken könnt, die ihr gern habt. Wer wissen möchte, welche Feste als nächste in Deutschland gefeiert werden, für den habe ich eine Liste der Feiertage des Jahres zusammengestellt.

SPRÜCHE UND WÜNSCHE ZUM VALENTINSTAG

Nicht immer ist's so ganz leicht, zu sagen, was man meint - und schon gar nicht, wenn man seine Gefühle ausdrücken will. Darum hier ein paar nette Sprüche, die sich für E-Mail, SMS oder Grußkarten eignen: Schicke einem lieben Menschen einen Valentinspruch und zeige ihm so, dass du ihn magst und an ihn denkst.



@--)-)--
Diese Rose ist für dich,
sie sagt dir:
Ich denk an dich!



Valentinstag ist der beste Tag
einem liebevollen Menschen
zu sagen wie gern man ihn hat.
Ich fang schon mal bei dir an!

Statt Rosen, Veilchen, Weihnachtsstern,
schick ich dir nur:
„Ich hab dich gern!“
Einen schönen Valentinstag!



Mein ganzes Herz das schenk ich dir,
die Valentinsblumen sind auch von mir.
Es ist ein lieber kleiner Gruß
voller Liebe und mit 'nem dicken Kuss.



Ich habe dich so lieb,
dass ich dich einfach fragen muss:
Willst du mein Valentinschatz sein?
Wenn ja: gib mir einen Kuss!

Valentin hin, Valentin her,
ich hab dich lieb
und an Valentin noch mehr!



FEIERTAGE 2011

22. April	Karfreitag	03. Oktober	Tag der Deutschen
24. April	Ostern		Einheit
25. April	Ostermontag	31. Oktober	Reformationstag
01. Mai	Maiifeiertag	01. November	Allerheiligen
02. Juni	Christi Himmelfahrt	24. Dezember	Heiligabend
13. Juni	Pfingstmontag	25. Dezember	1. Weihnachtstag
23. Juni	Fronleichnam	26. Dezember	2. Weihnachtstag



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Практикант: Марион фон Циглауер
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 202. 11 февраля 2011 г. № 6 (8470).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Praktikantin: Marion von Zieglaue
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 202.
11. Februar 2011. Nr. 6/8470.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.